Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W pierwszej mojej obronie nikt mi stanął razem ale wszyscy mnie opuścili nie im oby zostało poczytane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pierwszej mojej obronie nikogo przy mnie nie było, ale wszyscy mnie opuścili\* – niech im to nie będzie policzone;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podczas pierwszej mej obrony nikt mi (nie) stał się obok, ale wszyscy mię pozostawili; nie im oby zostało policzone\*; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W pierwszej mojej obronie nikt mi stanął razem ale wszyscy mnie opuścili nie im oby zostało poczytane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W mojej pierwszej mowie obrończej nikogo przy mnie nie było. Wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie zaliczone na szkodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podczas pierwszej mojej obrony nikt przy mnie nie stanął, lecz wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie policzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili; niech im to nie będzie przyczytane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili: niechaj im nie będzie poczytano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszej mojej obronie nikt przy mnie nie stanął, ale wszyscy mnie opuścili: niech im to nie będzie policzone! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszej obronie mojej nikogo przy mnie nie było, wszyscy mnie opuścili: niech im to nie będzie policzone; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas mojej pierwszej obrony nikt nie stanął po mojej stronie, ale wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie policzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas mojej pierwszej rozprawy w sądzie nikt mi nie pomógł, lecz wszyscy mnie opuścili - niech to nie będzie im policzone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W czasie mojej pierwszej obrony nikt nie zjawił się przy mnie, lecz wszyscy mię opuścili. Niech im to nie będzie policzone.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W czasie mojej pierwszej rozprawy sądowej nikogo przy mnie nie było, wszyscy mnie opuścili. Niech im przebaczy Bóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podczas pierwszej mojej obrony nikogo przy mnie nie było: wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie policzone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | При моїй першій обороні ніхто не був при мені, але всі мене покинули. Хай не буде їм це зараховане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W czasie mojej pierwszej obrony, nikt przy mnie nie stanął, ale wszyscy mnie opuścili; oby im to nie zostało policzone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za pierwszym razem, gdy musiałem przedstawić swą obronę, nikt mnie nie wsparł, wszyscy mnie opuścili - niech im to nie będzie policzone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podczas mej pierwszej obrony nikt nie stanął po mojej stronie, lecz wszyscy poczęli mnie opuszczać – niech im to nie będzie policzone – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas mojej pierwszej rozprawy w sądzie nikt nie udzielił mi pomocy. Wszyscy mnie opuścili. Mam nadzieję, że Bóg im to wybaczy. |

1. 1) <x>620 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "nie im oby zostało policzone" - składniej: "oby im nie zostało policzone". [↑](#footnote-ref-3)